

УДК 809.461.24/.25-3

Аварские заимствования в годоберинском языке

Сиражуудинов Раджаб Магомедгазиевич

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры дагестанских языков,
Дагестанский государственный университет,
367008, Российская Федерация, Республика Дагестан, Махачкала, пр. Имама Шамиля, 16;
e-mail: gadgi_botlih@mail.ru

Аннотация

Годоберинский язык локализуется на севере Дагестана и является бесписьменным. Годоберинцы занимают небольшую территорию в Ботлихском районе на севере Дагестана, их насчитывается около 8000 человек, хотя это сильно искаженная цифра: многие годоберинцы записаны как аварцы или как чеченцы (те, которые проживают на территории современной Чеченской Республики). Годоберинский язык находится под угрозой исчезновения, так как годоберинцы официально причислены к аварцам, а в школе в качестве родного изучают аварский язык. Тем не менее, на годоберинском общаются, он имеет богатый исконный пласт лексики и значительный пласт заимствованной лексики из персидского, тюркских, арабского, русского и аварского языков. Аварский язык является близкородственным годоберинскому. Изучая в качестве родного языка аварский язык, записанные в основном по национальности аварцами, все годоберинцы в той или иной степени владеют аварским языком и пользуются им как письменным языком. На протяжении всей своей истории годоберинский язык обогащался за счет аварского, хотя в силу исторически сложившихся условий основным источником заимствования лексики в настоящее время является русский язык, иногда через посредство аварского. Настоящая работа посвящена анализу аварских заимствований в годоберинском языке, проникших во все слои лексики, и исследованию процесса адаптации аваризмов в годоберинском языке.

Для цитирования в научных исследованиях

Сиражуудинов Р.М. Аварские заимствования в годоберинском языке // Культура и цивилизация. 2016. Том 6. № 5А. С. 86-94.

Ключевые слова

Годоберинский язык, исконная лексика, заимствованная лексика, аварский язык, аварские заимствования в годоберинском языке, процесс усвоения аварских заимствований в годоберинском языке.

Введение

Годоберинский язык, один из бесписьменных языков Дагестана, входит в андийскую подгруппу аварско-андийско-дидойских языков. На годоберинском языке говорят жители сел. Годобери и Зибирхали Ботлихского района республики Дагестан (всего около 8 тыс. чел. [Микаилов, 1984, 15]. Годоберинцы проживают также в городах Махачкала, Кизляр, Южно-Сухокумск и сельских поселениях Теречное, Хасавюртовского района, Восход, Красный Восход, Победа, Малая Орешевка Кизлярского района.

Годоберинский язык имеет весьма развитый лексический фонд, однако он испытал и значительное влияние других языков, обусловленное как ареальными, так и генетическими факторами.

В составе лексики годоберинского языка заимствованные слова приобрели собственные функции. Заимствованная (особенно ранняя) в значительной степени адаптирована: она почти полностью подчиняется фонетическим законам годоберинского языка. [Гудава, 1967, 83].

Большая часть иноязычных слов (персидские, тюркские, арабские, русские заимствования) проникли в годоберинский язык через аварский, кроме того, в годоберинском языке имеется и большой пласт заимствований из самого аварского языка, так как аварский язык был и является языком межплеменного общения между аваро-андо-цезскими народами: это сам аварский язык, андийские – андийский, ботлихский, годоберинский, каратинский, ахвахский, багвалинский, тиндинский, чамалинский, и цезские (дидойские) – цезский, хваршинский, гинухский, бежтинский, гунзибский, многие из которых находятся на грани исчезновения – насчитывают всего около 500-800 носителей, владеющих родным языком. [Мадиева, 1980, 32].

Наша работа посвящена анализу аварских заимствований в годоберинском языке.

Аварские заимствования в годоберинском языке

Хотя годоберинский язык и имеет большой пласт заимствований из других языков, он обнаруживает стремление подчинить иноязычную лексику закономерностям своего звукового строя и грамматики, своей лексической системы, в результате чего очень многие иноязычные слова ассимилировались, адаптировались и стали неотъемлемой частью словарного состава. [Алексеев, 1998, 142].

Аварский язык является близкородственным годоберинскому. Изучая в качестве родного языка аварский язык, записанные в основном по национальности аварцами, все годоберинцы в той или иной степени владеют аварским языком и пользуются им как письменным языком. На протяжении всей своей истории годоберинский язык обогащался за счет аварского, хотя в силу исторически сложившихся условий основным источником заимствования лексики в настоящее время является русский язык, иногда через посредство аварского.

Ареальная и генетическая близость аварского языка, особенно в фонетическом отношении, послужила причиной того, что в годоберинском языке элементы аварского языка не подвергались сильным фонетическим изменениям, хотя наблюдаются случаи адаптации заимствованных слов к фонетическим нормам годоберинского языка (ассимиляция, наращение звуков, метатеза, выпадение и др.). Часто заимствованные слова имеют два варианта произношения: по нормам годоберинского и по нормам аварского языков. В некоторых случаях даже наблюдается гибридное произношение – что-то произносится по нормам аварского языка, что-то – по законам годоберинского в одном и том же слове.

При анализе аварских заимствований в годоберинском языке следует различать аваризмы и общую прааварскую лексику, к которой могут восходить как аварские, так и годоберинские слова независимо друг от друга. Поэтому в годоберинском языке, естественно, очень много слов, корни которых подобны аварским, но причислять их к заимствованным словам нельзя, если нет соответствующих лингвистических (или иных) аргументов. В подобных словах слова могут восходить к общему праязыку, откуда слово заимствуется обоими языками.

Имена (существительные, прилагательные) заимствуются из аварского почти без изменения. В прилагательных, тем не менее, сохраняется суффиксальный классный показатель, характерный для годоберинского языка (например, кутакаб «сильный», инжитаб «гнусный»). [Саидова, 2006, 32].

Глаголы заимствуются в виде основ, которые оформляются годоберинскими окончаниями.

Например:

аварский язык	годоберинский язык	русский язык
<i>бихх-и-зе</i>	<i>бихх-и-ди</i>	разрушиться
<i>гIуцIуцI-и-зе</i>	<i>гIуцIу-и-ди</i>	организовать
<i>сукI-и-зе</i>	<i>сукI-и-ди</i>	нагибаться, согнуть
<i>тунки-зе</i>	<i>тунки-ди</i>	раскидать, разбросать
<i>цула-льи-зе</i>	<i>цула-льи</i>	крепнуть
<i>чуча-зе</i>	<i>чуча-ди</i>	взбалтывать
<i>кIанцIу-зе</i>	<i>кIанцIу-ди</i>	прыгнуть

Однако отмечаются случаи, когда на конце прилагательных вместо аварского классного показателя –в (1 кл.) с предшествующим –а в годоберинском языке появляется –о, полученное путем слияния –а плюс –в = –о.

Например:

аварский язык	годоберинский язык	русский язык
<i>къадар-а-в</i>	<i>къадар-о,</i>	плохой
<i>нахъегIан-а-в</i>	<i>нахъегIан-о,</i>	подлый
<i>чIамучI-а-в</i>	<i>чIамучI-о,</i>	надоедливый

Если аварские слова оканчиваются на гласную –о, то в немногочисленных словах годоберинского языка эта гласная сужается и переходит в –у. Этой закономерности подчиняются также слова, заимствованные из других языков.

Например:

аварский язык	годоберинский язык	русский язык
<i>боклон</i>	<i>буклун</i>	угол
<i>можоро</i>	<i>мужуру</i>	пари и т.д.

Аналогичная замена гласных может встретиться и в иной позиции.

Например:

аварский язык	годоберинский язык	русский язык
<i>божизе</i>	<i>бужи</i>	верить
<i>роххел</i>	<i>рохел</i>	радость
<i>рокьи</i>	<i>рукьи, рокьи</i>	любовь
<i>чорокаб</i>	<i>чурукаб, чорокаб</i>	грязный и т.д.

Процесс наращения гласных происходит чаще всего в односложных словах: аварские односложные слова, оканчивающиеся на шумные согласные, становятся в годоберинском языке двухсложными. Нарастиваться могут гласные –и и –у, присоединяющиеся к чистой основе. [Татевосов, 2001].

Например:

аварский язык	годоберинский язык	русский язык
<i>рецлцл</i>	<i>рецлцл-и</i>	гной
<i>мухъ</i>	<i>мухъ-и</i>	линия
<i>къер</i>	<i>къер-и</i>	цвет
<i>реклкл</i>	<i>реклкл-и</i>	обман
<i>кечл</i>	<i>кечл-и</i>	песня
<i>ххам</i>	<i>ххам-и</i>	материя (из хлопка)
<i>къватл</i>	<i>къватл-и</i>	улица
<i>кличл</i>	<i>кличл-и</i>	крючок
<i>хлокл</i>	<i>хлокл-и</i>	сердцевина кочана кукурузы

Наблюдаются случаи, когда в заимствованных словах имеет место процесс ассимиляции.

Например:

аварский язык	годоберинский язык	русский язык
<i>буравгъецл</i>	<i>борогъуцлу, бурагъецл</i>	тиски
<i>гледегли-зе</i>	<i>гледигли-н</i>	спешить

Хотя очень редко, но наблюдаются случаи метатезы.

Например:

аварский язык	годоберинский язык	русский язык
<i>махшел</i>	<i>маихъыл</i>	умение
<i>таргъа</i>	<i>таргъва</i>	подушка

В некоторых случаях аварский конечный –р переходит в годоберинском в –л.

Например:

аварский язык	годоберинский язык	русский язык
<i>гарга-р</i>	<i>гарга-л</i>	разговор

Семантические группы аварских заимствований

Аварские слова проникли почти во все отрасли годоберинской лексики – помимо существительных, в годоберинском языке встречается очень много аварских прилагательных, глаголов, наречий и даже местоимений. [Гудава, 1967, 51].

Названия предметов домашнего обихода, продуктов питания, хозяйственных строений:

аварский язык	годоберинский язык	русский язык
<i>кьу-чI</i>	<i>кьуччи</i>	фундамент
<i>буравгъецI</i>	<i>буругъуцIу</i>	тиски
<i>хъухъади́ро</i>	<i>хъухъа́тIуро</i>	пила
<i>рагъи</i>	<i>рагъи</i>	веранда
<i>квартIа</i>	<i>квартIа</i>	молоток
<i>матIу</i>	<i>матIу</i>	зеркало
<i>тIала</i>	<i>тIала</i>	этаж, слой, ярус
<i>газа</i>	<i>газа</i>	кирка, мотыга
<i>раххан</i>	<i>реххин</i>	лопата

Наименования профессий:

аварский яз.	годоберинский яз.	русский язык
<i>вецарухъан</i>	<i>вецарухъан</i>	косарь
<i>къурдухъан</i>	<i>къурдухъан</i>	танцор
<i>рагъухъан</i>	<i>рагъухъан</i>	воин
<i>цIогъор</i>	<i>цIогъор</i>	вор
<i>къебед</i>	<i>къебед</i>	кузнец
<i>ахихъан</i>	<i>ахихъан</i>	садовод
<i>чанахъан</i>	<i>чанахъан</i>	охотник
<i>палихъан</i>	<i>палихъан</i>	гадалка

Названия диких и домашних животных:

аварский яз.	годоберинский яз.	русский язык
<i>гIанххвара</i>	<i>гIанххвара</i>	суслик
<i>руз</i>	<i>руз-и</i>	сова
<i>рухI-чIагольи</i>	<i>рухIил-чIагольи</i>	живое существо
<i>болъон</i>	<i>болъон</i>	свинья
<i>бацI</i>	<i>бацI-а</i>	волк
<i>гъалбацI</i>	<i>гъалбацI</i>	лев
<i>руз</i>	<i>руз-и</i>	сова
<i>хIанкъва</i>	<i>хIанкъа</i>	лебедь

Терминология садоводства, названия растений, фруктов, ягод, злаков и овощей:

аварский яз.	годоберинский яз.	русский язык
<i>хIокI</i>	<i>хIокI-и</i>	кочан кукурузы
<i>каро</i>	<i>кару</i>	тутовая ягодка
<i>ражи</i>	<i>ражи</i>	чеснок
<i>гага</i>	<i>гага</i>	косточка
<i>кокон</i>	<i>коком</i>	слива
<i>чIакIултIан</i>	<i>чIаркIултIа(н)</i>	свекла
<i>жага</i>	<i>жагя, жага</i>	вишня

Характеризующая человека лексика:

аварский яз.	годоберинский яз.	русский язык
<i>къабихI</i>	<i>къабихI</i>	гнусный
<i>мацIихъан</i>	<i>мацIуцIихъан</i>	сплетник, ябеда
<i>цIояв</i>	<i>цIуцIойав</i>	трус, баба
<i>пударухъан</i>	<i>пударухъан</i>	хвастун
<i>махIцек</i>	<i>махIцеки</i>	гнусный человек, вонючка.
<i>къарум</i>	<i>къинцIур</i>	жадина
<i>хIинкъуч</i>	<i>хIинкъуч</i>	трус

<i>дагIбадулав</i>	<i>дагIбадуло</i>	скандалист
<i>гьерсикъан</i>	<i>гьерссу(и)къан</i>	обманщик
<i>гьордохъан</i>	<i>гьардохъан</i>	попрошайка

Терминология взаимоотношений, общения людей, правил поведения:

аварский яз.	годоберинский яз.	русский язык
<i>гаргар</i>	<i>гаргал</i>	разговор
<i>рекIкI</i>	<i>рекIкIи</i>	обман
<i>можоро</i>	<i>мужуру</i>	пари
<i>макъо</i>	<i>макъу</i>	сон
<i>рокъи</i>	<i>рукъи</i>	любовь
<i>къвари</i>	<i>къари</i>	смелость
<i>квалквал</i>	<i>калал</i>	помеха

Термины социальных и отвлеченных понятий:

аварский язык	годоберинский яз.	русский язык
<i>батIалъи</i>	<i>батIалъир, батIалъи</i>	разница
<i>бичIчIи</i>	<i>бичIчIиди</i>	понятливость
<i>батIалъи</i>	<i>гIурхъи, батIалъи</i>	граница
<i>батIалъи</i>	<i>захIмалъир, батIалъи</i>	трудность
<i>цулалъи</i>	<i>цулалъир, цулалъи</i>	укрепление, крепость

Обозначения явлений природы:

аварский язык	годоберинский яз.	русский язык
<i>гIанси</i>	<i>гIанси</i>	лавина, снежный сугроб
<i>щалай</i>	<i>щалай</i>	ил, муть
<i>къер</i>	<i>къер-и</i>	цвет
<i>пуй</i>	<i>пуй</i>	буря
<i>ракъдаллъи</i>	<i>ракъдаллъи</i>	безводье, засуха
<i>чIинкIиллъи</i>	<i>чIинкIиллъи</i>	остров
<i>пири</i>	<i>пири</i>	молния
<i>гъугъай</i>	<i>гъугъай</i>	гром
<i>пирххи</i>	<i>пирххиди</i>	сверкание молнии

Административно-юридическая лексика:

аварский язык	годоберинский яз.	русский язык
<i>бетIербахъи</i>	<i>бетIербахъи</i>	материальное положение, хозяйство
<i>гIадлу-низам</i>	<i>гIадлу-низам</i>	дисциплина, порядок
<i>гIакъуба-къварилъи</i>	<i>гIакъуба-къарилъи</i>	страдания, скорбь
<i>гIахъаллъи</i>	<i>гIахъаллъи</i>	участие
<i>гьоркъоблъи</i>	<i>гьоркъолъи</i>	взаимоотношения
<i>дагIба-рагIи</i>	<i>дагIба-рагIи</i>	ссора, раздоры
<i>дагIба - къеџ</i>	<i>дагIба -къеџи</i>	разлад, ссора, спор
<i>данделъи</i>	<i>данделъи</i>	сход, сбор, собрание
<i>къваригIел</i>	<i>къаригIел</i>	нужда, потребность
<i>налъулав -(й),- (л)</i>	<i>налъулав -(й),- (л)</i>	должник -(ца), -(ки)
<i>нахърател</i>	<i>нахърател</i>	запас и т.д.

Термины родства и родственных отношений:

аварский язык	годоберинский яз.	русский язык
<i>ваџIал</i>	<i>ваџIал</i>	двоюродный брат
<i>яџIал</i>	<i>йаџIал</i>	двоюродная сестра
<i>гIагарлъи</i>	<i>гIагарлъи</i>	родственники
<i>бетIергъан</i>	<i>бетIергъан</i>	хозяин и т.д.

Заключение

Таким образом, как демонстрирует приведенный материал, значительное место в лексике годоберинского языка занимают заимствования из родственного аварского языка. Заимствованная из аварского языка лексика подчиняется законам годоберинского языка.

Процесс пополнения годоберинской лексики продолжается и в настоящее время из русского и аварского языков.

Библиография

1. Алексеев М.Е. Годоберинский язык // Языки народов Российской Федерации и сопредельных государств. М., 1998. 548 с.
2. Атаев Б.М. Аварцы: История. Язык. Письменность. Махачкала, 1996.
3. Гудава Т.Е. Годоберинский язык // Языки народов СССР. М., 1967. 377 с.
4. Магомедбекова З.М. К именному словообразованию в аварско-андийско-дидойских языках // Ежегодник ИКЯ. Тбилиси, 1987. С. 215-224.
5. Мадиева Г.И. Вопросы фонетики и письменности аварского литературного языка. Махачкала, 1980.
6. Маллаева З.М. Грамматические категории аварского языка. Махачкала, 2002.
7. Материал, собранный автором в период полевой экспедиции в Ботлихском, Хасавюртовском и Кизлярском районах в 2010-2014 гг.
8. Микаилов Ш.И. Сравнительно-историческая морфология аварских диалектов. Махачкала, 1984.
9. Саидова П.А. Годоберинско-русский словарь. Махачкала, 2006. 454 с.
10. Татевосов С.Г. Годоберинский язык // Языки народов: Кавказские языки. М.: Академия, 2001. 480 с.

Avar borrowings in Godoberi language

Radzhab M. Sirazhudinov

PhD in Philology,

Associate Professor at the Department of Dagestan languages,

Dagestan State University,

367008, 16, Imama Shamilya av., Makhachkala, Dagestan Republic, Russian Federation;

e-mail: gadgi_botlih@mail.ru

Abstract

Godoberi language is localized in the North of Dagestan, and it is considered to be an unwritten language. Godoberi people occupy a small area in the Botlikh district in the North of Dagestan; there are about 8,000 of them in Dagestan. Godoberi language is considered to be endangered, as Godoberi people officially are assimilated among the Avars, so at the school they study Avar language as a native one. However, Godoberi language has a wide oral use and a rich native layer of vocabulary with a significant body of loanwords from Persian, Turkish, Arabic, Russian and Avar languages. The Avar language is closely related to Godoberi. All the Godoberi at some extent speak the Avar language and use it as a writing language. Throughout its history, Godoberi language was enriched at the expense of the Avar, though, because of historical conditions, the main source of borrowings of vocabulary is currently the Russian language, sometimes through the Avar. The article presents an analysis of the Avar borrowings in Godoberi language. This work is devoted to the analysis of the Avar borrowings in Godoberi language which have penetrated into all layers of the vocabulary, and the study of the process of adaptation of "avarisms" in Godoberi language.

For citation

Sirazhudinov R.M. (2016) Avarskie zaimstvovaniya v godoberinskom yazyke [Avar borrowings in Godoberi language]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 6 (5A), pp. 86-94.

Keywords

Godoberi language, the native language, borrowed language, Avar language, Avar borrowings in Godoberi language, the process of assimilation of borrowings.

References

1. Alekseev M.E. (1998) Godoberinskii yazyk [Godoberi language]. In: *Yazyki narodov Rossiiskoi Federatsii i sopredel'nykh gosudarstv* [Languages of Russian Federation and neighboring states nations]. Moscow.
2. Ataev B.M. (1996) *Avartsy: Istoriya. Yazyk. Pis'mennost'* [History and language of Avar nation]. Makhachkala
3. Gudava T.E. (1967) Godoberinskii yazyk [Godoberi language]. In: *Yazyki narodov SSSR* [Languages of USSR nations]. Moscow.
4. Magomedbekova Z.M. (1987) K imennomu slovoobrazovaniyu v avarsko-andiisko-didoiskikh yazykakh [On the noun word-formation in Dagestan languages]. In: *Ezhegodnik IKYa* [Caucasian Languages Institute Yearbook]. Tbilisi.
5. Madieva G.I. (1980) *Voprosy fonetiki i pis'mennosti avarskogo literaturnogo yazyka* [Phonetics and system of writing in Avar language]. Makhachkala.

6. Mallaeva Z.M. (2002) *Grammaticheskie kategorii avarskogo yazyka* [Grammar categories of Avar language]. Makhachkala.
7. *Material, sobrannyyi avtorom v period polevoi ekspeditsii v Botlikhskom, Khasavyurtovskom i Kizlyarskom raionakh v 2010-2014 gg* [Practical materials collected by the author through field expedition at Botlikh, Khasavyurt and Kizlyar regions of Dagestan at 2010-2014].
8. Mikailov Sh.I. (1984) *Sravnitel'no-istoricheskaya morfologiya avarskikh dialektov* [Comparative and historical morphology of Avar dialects]. Makhachkala.
9. Saidova P.A. (2006) *Godoberinsko-russkii slovar'* [Godoberi – Russian dictionary]. Makhachkala.
10. Tatevosov S.G. (2001) Godoberinskii yazyk [Godoberi language]. In: *Yazyki narodov: Kavkazskie yazyki* [Caucasian languages]. Moscow: Akademiya Publ.